



**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ  
ФОНДОМ «ШИРАКСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. М. НАЛБАНДЯНА»  
(г. ГЮМРИ, РЕСПУБЛИКА АРМЕНИЯ)  
И  
ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
(г. ПИНСК, РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ)**

02.02, 2023 г.

**Полесский государственный университет** (г. Пинск, Республика Беларусь) в лице ректора Валерия Ивановича Дуная, и **Фонд «Ширакский государственный университет им. М. Налбандяна»** (г. Гюмри, Республика Армения) в лице ректора Серобяна Ерванда Серожевича, действующего на основании устава, в дальнейшем именуемые «Стороны», подписали Соглашение о Сотрудничестве о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ**

1.1. Цель этого Соглашения - сотрудничество в области образования и дружбы путем поддержки и реализации образовательной, научной, профессиональной и культурной деятельности среди факультетов и студентов обеих Сторон. Сферы сотрудничества будут включать любые программы, которые были бы взаимно выгодны и интересны обеим сторонам, а также вносили бы вклад в развитие сотрудничества между Сторонами.

**2. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Основными направлениями сотрудничества



**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
FOUNDATION  
« M. NALBANDYAN  
STATE UNIVERSITY OF SHIRAK»  
(GYUMRI, REPUBLIC OF ARMENIA)  
AND  
POLESSKY STATE UNIVERSITY  
(PINSK, REPUBLIC OF BELARUS)**

02.02, 2023

**Polessky State University** (Pinsk, Republic of Belarus) represented by Rector V.I. Dunai and **“M. Nalbandyan State University of Shirak” Foundation** (Gyumri, Republic of Armenia) represented by Rector Yervand S. Serobyan, acting in accordance with Statute, further “Parties”, have entered into the Cooperation Agreement on the following:

**1. SUBJECT OF AGREEMENT**

1.1. The purpose of this Agreement is cooperation in the field of education and friendship through the support and implementation of educational, scientific, professional and cultural activities among faculties and students of both Parties. Areas of cooperation will include any programs that would be mutually beneficial and interesting to both Parties, as well as contribute to the development of cooperation between the Parties.

**2. AREAS OF COOPERATION**

The main areas of cooperation between the two

между двумя Сторонами будут специальности и смежные области.

2.1. Обмен профессорско-преподавательским составом (далее ППС).

Преподаватели из обеих Сторон могут подавать заявки на участие в проводимых мероприятиях (конференциях, семинарах) в качестве гостей принимающего факультета или исследовательской группы для выполнения предписанных обязательств.

2.2. Обмен студентами.

Каждая Сторона назначает ответственное лицо для программы обмена.

Срок обучения – 1 или 2 семестра.

Студенты по обмену могут подавать заявление на любую академическую программу, предлагаемую принимающей Стороной на уровне, установленном принимающей Стороной. Принимающая сторона сохраняет право не принимать студентов на ограниченные курсы.

Студенты по обмену должны соответствовать требованиям по знанию языка, на котором будет проходить обучение, и по всем другим требованиям принимающей Стороны.

Каждая Сторона соглашается обеспечить отправляющий университет официальным академическим отчетом обо всех студентах по обмену в конце срока их пребывания. Принимающая Сторона также соглашается обеспечить студентов по обмену официальным транскриптом (выпиской с оценками).

Принимающая Сторона согласна обеспечить соответствующую консультацию и другую помощь студентам по обмену, включая помощь в поиске подходящего жилья внутри и за пределами кампуса.

Студенты, номинированные на программу по обмену, производят оплату за обучение в отправляющий университет. Они освобождены от оплаты в принимающий

Parties will include specialties and also interdisciplinary areas.

2.1. Exchange of academic staff.

Teaching staff from both Parties may apply to participate in conducted events (conferences, seminars) as guests of the host faculty or research group to undertake assigned duties.

2.2. Student exchange.

Each Party shall appoint a person in charge for the exchange program.

The duration of studies is 1 or 2 semesters.

Exchange students may apply for any academic program offered by the host Party at the level set by the host Party.

The host Party reserves the right not to accept students for restricted courses.

Exchange students must meet the requirements for knowledge of the language in which they will be studying and all other requirements of the host Party.

Each Party agrees to provide the home university with an official academic report for all exchange students at the end of their stay. The host Party also agrees to provide exchange students with an official transcript of records.

The host Party agrees to provide exchange students with an appropriate consultation and other assistance, including assistance in finding suitable accommodation on and off campus.

Students nominated for an exchange program pay tuition fees in their home university; they are exempted from payment to the host university.

университет.

Студенты по обмену несут ответственность за покрытие расходов по проживанию. Стороны соглашаются предоставить помощь в поиске мест проживания (общежитие, дома/квартиры в аренду).

Студенты по обмену должны иметь медицинскую страховку на весь срок обучения в принимающем Университете.

Студенты по обмену/приглашенные преподаватели сами несут ответственность за покрытие расходов, связанных с их поездкой.

Эти расходы включают в себя, но не ограничиваются, оплату за перелет, питание, транспортные расходы, книги и школьные принадлежности, одежду, и др. Принимающий Университет предоставляет подробные инструкции по тому, как добраться от аэропорта до территории Университета.

2.3. Совместная научно-исследовательская деятельность.

Каждый преподаватель и студент (бакалавриата, магистратуры или докторантуры) обоих Университетов может принять участие в научно-исследовательской деятельности принимающего Университета, а также принять участие как соруководитель докторантов PhD.

2.4. Участие в семинарах, конференциях, академических встречах, летних и зимних школах.

Каждая Сторона может заранее информировать другую Сторону о проводимых в ее стенах семинарах, конференциях, академических встречах, летних и зимних школах с целью приглашения преподавателей-ученых для участия в подобных мероприятиях.

2.5. Обмен академическими материалами и другой информацией, предоставление консалтинговых услуг.

Каждая Сторона может предоставлять

Exchange students are responsible for covering living expenses themselves. The Parties agree to provide assistance in finding accommodation (students' dormitory, houses/ apartments for rent).

Exchange students must have medical insurance for the entire period of studies at the host university.

Exchange students/ invited teaching staff are responsible for their travel expenses.

Those expenses include, but are not limited to: airfare, meals, travel expenses, books and school supplies, clothing, etc. The host university provides detailed instructions on how to get from the airport to the University campus.

2.3. Joint scientific-research activities.

Each teaching staff member and student (Bachelor, Master or Doctoral Degree) of both Universities can take part in scientific-research activities of the host University, as well as take part as a co-supervisor of PhD students.

2.4. Participation in seminars, conferences, academic meetings, summer and winter schools.

Each Party may inform the other Party about the seminars, conferences, academic meetings, summer and winter schools in advance held within its walls in order to invite academic teachers to participate in such events.

2.5. Exchange of academic materials and other information, provision of consulting services.

Each Party can provide the host university with

академические материалы для информации принимающему Университету в любом (бумажном или электронном) виде посредством обмена или предоставления своих библиотечных ресурсов в пользование, а также предоставления консалтинговых услуг принимающему Университету.

2.6. Специальные академические программы (возможные визиты руководства Университетов в принимающий Университет и др.).

2.7. Организация и обеспечение научных стажировок, краткосрочных учебных программ, проводимых обеими Сторонами. Темы, сроки и стоимость научных стажировок, краткосрочных учебных программ будет определяться на основании дополнительных приложений к Соглашению. Необходимый бюджет для каждой специальной программы будет двусторонне обсужден и согласован письменно с двух сторон перед началом этой программы ежегодно.

Это Соглашение останется в силе сроком на пять лет с даты подписания, подразумевая, что Соглашение может быть продлено по обоюдному согласию двух Сторон.

### 3. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3.1 Каждая Сторона назначает ответственное лицо, которое координирует исполнение настоящего Соглашения.

3.2. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть исполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон.

3.3. Каждая Сторона осуществляет сотрудничество в рамках настоящего Соглашения в соответствии с действующим законодательством своей страны.

3.4. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из

academic materials for information in any form (paper or electronic) by exchanging or sharing its library resources, providing consulting services to the host university.

2.6. Special academic programs (possible visits of the heads of universities to the host university etc.).

2.7. Organization and provision of scientific internships, short-term training programs conducted by both Parties.

Topics, deadlines and costs of scientific internships, short-term training programs will be determined on the basis of the additional annexes to the Agreement.

Necessary budget for each specific program shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both Parties prior to the initiation of the program on an annual basis.

This Agreement shall remain in force for a period of 5 years from the date of the signature, with the understanding that it may be extended by mutual consent of the two Parties.

### 3. OTHER TERMS OF THE AGREEMENT

3.1 Each Party shall appoint a person in charge who shall coordinate the implementation of this Agreement.

3.2. Alterations and additions to this Agreement must be executed in written form and signed by authorized representatives of the Parties.

3.3. Each party shall cooperate within the framework of this Agreement in accordance with the current legislation of the corresponding country.

3.4. This Agreement is made in two copies, having equal legal force, one for each of the Parties.

Сторон.

4. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

**Учреждение образования «Полесский государственный университет»**

Адрес: Днепровской флотилии, 23  
225710, г. Пинск

Тел.: +375 165 312 160

Факс: +375 165 312 195

e-mail: [box@polessu.by](mailto:box@polessu.by)

4. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

**Educational Establishment «Polessky State University»**

Address: Dnieper flotilla, 23  
225710, Pinsk

Tel.: +375 165 312 160

Fax: +375 165 312 195

e-mail: [box@polessu.by](mailto:box@polessu.by)

**Фонд «Ширакский государственный университет им. М. Налбандяна»**

3126, Республика Армения, г. Гюмри,  
ул. П. Севака-4

Тел.: +374-312-6-94-94, +374-93-853-706

e-mail: [secretariat@shsu.am](mailto:secretariat@shsu.am),

[shsuinternational@shsu.am](mailto:shsuinternational@shsu.am)

**«M. Nalbandyan State University of Shirak» Foundation**

3126, Republic of Armenia, Gyumri,  
4 Paruyr Sevak street

Tel.: +374-312-6-94-94, +374-93-853-706

e-mail: [secretariat@shsu.am](mailto:secretariat@shsu.am),

[shsuinternational@shsu.am](mailto:shsuinternational@shsu.am)

Ректор Полесского государственного университета  
Rector of Polessky State University

(подпись/signature)

02.02.2023

(дата/date)

Dunai Valery I.

Ректор Фонда «Ширакский государственный университет им. М. Налбандяна»  
Rector of «M. Nalbandyan State University of Shirak» Foundation

(подпись/signature)

02.02.2023

(дата/date)

Е.С. Серобян/ Y.S. Serobyan